

Ogłoszenie o zmianie ogłoszenia

Usługa przygotowania tłumaczeń opisów na język angielski w projekcie „www.muzeach”, realizowanym w ramach Programu Operacyjnego Polska Cyfrowa w podziale na 6 części.

SEKCJA I - ZAMAWIAJĄCY

1.1.) Nazwa zamawiającego: Muzeum Pałacu Króla Jana III w Wilanowie

1.3.) Krajowy Numer Identyfikacyjny: REGON 010956038

1.4.) Adres zamawiającego:

1.4.1.) Ulica: ul. Stanisława Kostki Potockiego 10/16

1.4.2.) Miejscowość: Warszawa

1.4.3.) Kod pocztowy: 02-958

1.4.4.) Województwo: mazowieckie

1.4.5.) Kraj: Polska

1.4.9.) Adres poczty elektronicznej: ezaborska@muzeum-wilanow.pl

1.4.10.) Adres strony internetowej zamawiającego: <https://www.wilanow-palac.pl/>

1.5.) Rodzaj zamawiającego: Zamawiający publiczny - jednostka sektora finansów publicznych - państwowe i samorządowe instytucje kultury

1.6.) Przedmiot działalności zamawiającego: Rekreacja, kultura i religia

SEKCJA II – INFORMACJE PODSTAWOWE

2.1.) Numer ogłoszenia: 2021/BZP 00061571/01

2.2.) Data ogłoszenia: 2021-05-21 13:20

SEKCJA III ZMIANA OGŁOSZENIA

3.1.) Nazwa zmienianego ogłoszenia:

Ogłoszenie o zamówieniu

3.2.) Numer zmienianego ogłoszenia w BZP: 2021/BZP 00057628/02

3.3.) Identyfikator ostatniej wersji zmienianego ogłoszenia: 02

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA IX - POZOSTAŁE INFORMACJE

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

9.1. Informacje dodatkowe

Przed zmianą:

I. Termin wykonania zamówienia

1. dla zamówienia podstawowego:

Część nr 1 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 2 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23

grudnia 2021 r.

Część nr 3 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 4 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 5 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 6 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

2. dla zamówienia objętego prawem opcji:

Część nr 1 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 2 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 3 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 4 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 5 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 6 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

II. Wykonawca składa ofertę zawierającą:

1.1. formularz ofertowy – załącznik nr 2 do SWZ,

1.2. oświadczenia - załącznik nr 3a, 3b, do SWZ,

1.3. oświadczenie z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy, którego wzór stanowi załącznik nr 3e do SWZ,

1.4. zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji niniejszego zamówienia, na wzorze, który stanowi załącznik nr 7 do SWZ, lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów (jeżeli dotyczy),

1.5. oświadczenie dotyczące obowiązku podatkowego, którego wzór stanowi załącznik nr 8 do SWZ.

1.6. teksty do kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu”, stanowiące załącznik nr 10 do SWZ.

III. Przed zawarciem Umowy, Wykonawca:

1) jest zobowiązany złożyć projekt dokumentu (ów) zabezpieczenia należytego wykonania Umowy o ile zabezpieczenie będzie wnoszone w jednej lub kilku formach o których mowa w podrozdziale XX.2. pkt 1 lit. b-e. Projekt zabezpieczenia należy przestać Zamawiającemu najpóźniej na dwa dni przed wyznaczonym terminem zawarcia Umowy z uwagi na to, iż projekt zabezpieczenia, wymaga akceptacji Zamawiającego,

2) musi posiadać firmowy numer bankowy znajdujący się w wykazie informacji o podatnikach VAT – tzw. „biała lista” /art. 117ba ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa - t.j. Dz.U. z 2020 poz. 1325 z późn. zm., oraz art. 19 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców - t.j. Dz.U. z 2021 poz. 162/ (jeśli dotyczy),

3) jeżeli ofertę złożyli Wykonawcy występujący wspólnie, Zamawiający będzie żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, kopii umowy regulującej współpracę tych Wykonawców,

4) poświadczone za zgodność z oryginałem kopie dokumentu potwierdzającego wykształcenie o którym mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1.4.2 SWZ osób skierowanych do realizacji zamówienia oraz dokumenty potwierdzające doświadczenie o którym mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1.4.2 SWZ osób skierowanych do realizacji zamówienia.

IV. Postępowanie jest prowadzone wspólnie przez 5 Wykonawców.

Po zmianie:

I. Termin wykonania zamówienia

1. dla zamówienia podstawowego:

Część nr 1 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 2 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 3 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 4 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 5 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 6 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

2. dla zamówienia objętego prawem opcji:

Część nr 1 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 2 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 3 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 4 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 5 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

Część nr 6 – od dnia podpisania umowy w terminie 6 miesięcy jednak nie później niż do 23 grudnia 2021 r.

II. Wykonawca składa ofertę zawierającą:

1.1. formularz ofertowy – załącznik nr 2 do SWZ,

1.2. oświadczenia - załącznik nr 3a, 3b, do SWZ,

1.3. oświadczenie z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni wykonawcy, którego wzór stanowi załącznik nr 3e do SWZ,

1.4. zobowiązanie podmiotu udostępniającego zasoby do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji niniejszego zamówienia, na wzorze, który stanowi załącznik nr 7 do SWZ, lub inny podmiotowy środek dowodowy potwierdzający, że Wykonawca realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów (jeżeli dotyczy),

1.5. oświadczenie dotyczące obowiązku podatkowego, którego wzór stanowi załącznik nr 8 do SWZ.

1.6. teksty do kryterium „jakość tłumaczeń próbek tekstu”, stanowiące załącznik nr 10 do SWZ.

III. Przed zawarciem Umowy, Wykonawca:

1) jest zobowiązany złożyć projekt dokumentu (ów) zabezpieczenia należytego wykonania Umowy o ile zabezpieczenie będzie wnoszone w jednej lub kilku formach o których mowa w podrozdziale XX.2. pkt 1 lit. b-e. Projekt zabezpieczenia należy przesłać Zamawiającemu najpóźniej na dwa dni przed wyznaczonym terminem zawarcia Umowy z uwagi na to, iż projekt zabezpieczenia, wymaga akceptacji Zamawiającego,

2) musi posiadać firmowy numer bankowy znajdujący się w wykazie informacji o podatnikach VAT – tzw. „biała lista” /art. 117ba ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. Ordynacja podatkowa - t.j. Dz.U. z 2020 poz. 1325 z późn. zm., oraz art. 19 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców - t.j. Dz.U. z 2021 poz. 162/ (jeśli dotyczy),

3) jeżeli ofertę złożyli Wykonawcy występujący wspólnie, Zamawiający będzie żądać przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, kopii umowy regulującej współpracę tych Wykonawców,

4) poświadczony za zgodność z oryginałem kopie dokumentu potwierdzającego wykształcenie o którym mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1.4.2 SWZ osób skierowanych do realizacji zamówienia oraz dokumenty potwierdzające doświadczenie o którym mowa w Rozdziale VII ust. 1 pkt 1.4.2 SWZ osób skierowanych do realizacji zamówienia.

IV. Postępowanie jest prowadzone wspólnie przez 5 Zamawiających.

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA V - KWALIFIKACJA WYKONAWCÓW

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

5.4. Nazwa i opis warunków udziału w postępowaniu

Przed zmianą:

1.4. zdolności technicznej lub zawodowej: warunek zostanie spełniony, jeśli Wykonawca

1.4.1. (dotyczy wyłącznie części nr 1, części nr 2, części nr 3, części nr 4, części nr 5) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie zrealizował należycie co najmniej trzy usługi (umowy) polegające na usłudze tłumaczeń i/lub redakcji pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski o wartości nie mniejszej niż 20 000 PLN brutto każda.

W przypadku składania ofert na więcej niż jedną część zamówienia, zamawiający dopuszcza, aby wykonawca w celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu posłużył się tym samym doświadczeniem dla części 1, 2, 3, 4, 5 zamówienia.

1.4.2. (dotyczy części nr 1, części nr 2, części nr 3, części nr 4, części nr 5, części nr 6) wykaże, iż do realizacji przedmiotu zamówienia skieruje:

a) co najmniej 1 osobę na stanowisku native speaker* języka angielskiego posiadającą ukończone w kraju lub za granicą co najmniej studia wyższe na kierunku: filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych oraz posiada doświadczenie zdobyte na podstawie przetłumaczonych co najmniej 200 stron, to jest 360 000 znaków ze spacjami w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub artystycznej w języku angielskim.

*Przez native speaker'a zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język angielski jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

b) co najmniej 2 osoby na stanowisku tłumacza z języka angielskiego, posiadające ukończone w kraju lub za granicą studia wyższe na kierunku: filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych oraz każda ze wskazanych osób musi posiadać doświadczenie zdobyte na podstawie przetłumaczonych co najmniej 200 stron, to jest 360 000 znaków ze spacjami w tłumaczeniach o tematyce co najmniej jednej z następujących dziedzin: historia, archeologia, etnografia/antropologia kulturowa, historii sztuki, judaistyka. Przy czym doświadczenie w żadnej z wymienionych dziedzin nie może być pominięte w skierowanym do realizacji zamówienia zespole tłumaczy.

W przypadku składania ofert na więcej niż jedną część zamówienia, zamawiający dopuszcza, aby wykonawca w celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu posłużył się tymi samymi osobami dla nie więcej niż trzech części zamówienia.

Zamawiający nie dopuszcza wskazywania w ofercie tej samej osoby/osób na więcej niż jedno stanowisko.

Zamawiający określając wymogi dla ww. osoby w zakresie posiadanych uprawnień, dopuszcza odpowiadające im uprawnienia, które zostały wydane na podstawie wcześniej obowiązujących przepisów oraz odpowiadające im uprawnienia wydane obywatelom państw Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz Konfederacji Szwajcarskiej oraz ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o zasadach uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach członkowskich Unii Europejskiej (Dz. U z 2016 r., poz. 65).

W przypadku składania wspólnej oferty warunki określone w pkt 1.4 uznaje się za spełnione, jeśli spełnią je łącznie wszyscy Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia.

Po zmianie:

1.4. zdolności technicznej lub zawodowej: warunek zostanie spełniony, jeśli Wykonawca

1.4.1. (dotyczy wyłącznie części nr 1, części nr 2, części nr 3, części nr 4, części nr 5) w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie zrealizował należycie co najmniej trzy usługi (umowy) polegające na usłudze tłumaczeń i/lub redakcji pisemnych tekstów z języka polskiego na język angielski o wartości nie mniejszej niż 20 000 PLN brutto każda.

W przypadku składania ofert na więcej niż jedną część zamówienia, zamawiający dopuszcza, aby wykonawca w celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu posłużył się tym samym doświadczeniem dla części 1, 2, 3, 4, 5 zamówienia.

1.4.2. wykaże, iż do realizacji przedmiotu zamówienia skieruje:

dotyczy części nr 1, części nr 2, części nr 3, części nr 4, części nr 5:

a) co najmniej 1 osobę na stanowisku native speaker* języka angielskiego posiadającą certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) lub ukończone w kraju lub za granicą co najmniej studia wyższe na kierunku: filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych oraz posiada doświadczenie zdobyte na podstawie przetłumaczonych co najmniej 200 stron, to jest 360 000 znaków ze spacjami w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub artystycznej w języku angielskim.

*Przez native speaker'a zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język angielski jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

b) co najmniej 2 osoby na stanowisku tłumacza z języka angielskiego, posiadające certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) lub ukończone w kraju lub za granicą studia wyższe na kierunku: filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych oraz każda ze wskazanych osób musi posiadać doświadczenie zdobyte na podstawie przetłumaczonych co najmniej 200 stron, to jest 360 000 znaków ze spacjami w tłumaczeniach o tematyce co najmniej jednej z następujących dziedzin: historia, archeologia, etnografia/antropologia kulturowa, historii sztuki, judaistyka. Przy czym doświadczenie w żadnej z wymienionych dziedzin nie może być pominięte w skierowanym do realizacji zamówienia zespole tłumaczy.

W przypadku składania ofert na więcej niż jedną część zamówienia, zamawiający dopuszcza, aby wykonawca w celu wykazania spełnienia warunku udziału w postępowaniu posłużył się tymi samymi osobami dla nie więcej niż trzech części zamówienia.

Zamawiający nie dopuszcza wskazywania w ofercie tej samej osoby/osób na więcej niż jedno stanowisko.

*Zamawiający określając wymogi dla ww. osoby w zakresie posiadanych uprawnień, dopuszcza odpowiadające im uprawnienia, które zostały wydane na podstawie wcześniej obowiązujących przepisów oraz odpowiadające im uprawnienia wydane obywatelom państw Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz Konfederacji Szwajcarskiej oraz ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o zasadach uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach członkowskich Unii Europejskiej (Dz. U z 2016 r., poz. 65).

dotyczy części nr 6:

c) co najmniej 1 osobę na stanowisku native speaker* języka angielskiego posiadającą posiadające certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) lub ukończone w kraju lub za granicą co najmniej studia wyższe na kierunku: filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych oraz posiada doświadczenie zdobyte na podstawie przetłumaczonych co najmniej 100 stron, to jest 180 000 znaków ze spacjami w tłumaczeniach o tematyce historycznej i/lub

artystycznej w języku angielskim.

*Przez native speaker'a zamawiający rozumie osobę – tłumacza, weryfikatora, korektora, dla którego język angielski jest językiem pierwszym, najczęściej ojczystym.

d) co najmniej 1 osoby na stanowisku tłumacza z języka angielskiego, posiadające posiadające certyfikat C1 lub wyższy dotyczący języka angielskiego zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (Common European Framework of Reference for Languages) lub ukończone w kraju lub za granicą studia wyższe na kierunku: filologia angielska lub lingwistyka stosowana z językiem wiodącym angielskim lub studia w kraju anglojęzycznym na kierunkach filologicznych lub humanistycznych lub społecznych oraz każda ze wskazanych osób musi posiadać doświadczenie zdobyte na podstawie przetłumaczonych co najmniej 100 stron, to jest 180 000 znaków ze spacjami w tłumaczeniach o tematyce co najmniej jednej z następujących dziedzin: historia, archeologia, etnografia/antropologia kulturowa, historii sztuki, judaistyka. Przy czym doświadczenie w żadnej z wymienionych dziedzin nie może być pominięte w skierowanym do realizacji zamówienia zespole tłumaczy

Zamawiający nie dopuszcza wskazywania w ofercie tej samej osoby/osób na więcej niż jedno stanowisko.

*Zamawiający określając wymogi dla ww. osoby w zakresie posiadanych uprawnień, dopuszcza odpowiadające im uprawnienia, które zostały wydane na podstawie wcześniej obowiązujących przepisów oraz odpowiadające im uprawnienia wydane obywatelom państw Europejskiego Obszaru Gospodarczego oraz Konfederacji Szwajcarskiej oraz ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o zasadach uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach członkowskich Unii Europejskiej (Dz. U z 2016 r., poz. 65).

W przypadku składania wspólnej oferty warunki określone w pkt 1.4 uznaje się za spełnione, jeśli spełnią je łącznie wszyscy Wykonawcy ubiegający się o udzielenie zamówienia.

3.4.) Identyfikator sekcji zmienianego ogłoszenia:

SEKCJA VIII - PROCEDURA

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.1. Termin składania ofert

Przed zmianą:

2021-05-28 10:00

Po zmianie:

2021-05-31 10:00

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.3. Termin otwarcia ofert

Przed zmianą:

2021-05-28 10:30

Po zmianie:

2021-05-31 10:30

3.4.1.) Opis zmiany, w tym tekst, który należy dodać lub zmienić:

8.4. Termin związania ofertą

Przed zmianą:

2021-06-26

Po zmianie:

2021-06-29